

41989A0128

20.2.1989.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 48/1

PRVI PROTOKOL

o tumačenju od strane Suda Europskih zajednica Konvencije o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze, otvorenoj za potpisivanje u Rimu 19. lipnja 1980.

(89/128/EEZ)

VISOKE UGOVORNE STRANKE UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE,

UZIMAJUĆI u obzir Zajedničku izjavu priloženu Konvenciji o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze, otvorenoj za potpisivanje u Rimu 19. lipnja 1980.,

ODLUČILE su sklopiti protokol o dodjeli nadležnosti za tumačenje te konvencije Sudu Europskih zajednica te su s tim ciljem imenovale kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

Paula DE KEERSMAEKERA

Državnog tajnika za europske poslove i poljoprivredu, Zamjenika ministra vanjskih poslova

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE:

Knuda Erika TYGESENA

Državnog tajnika

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

Irmgard ADAM-SCHWAETZER

Zamjenicu ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE:

Théodorosa PANGALOSA

Zamjenika ministra vanjskih poslova

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANJOLSKE:

Francisca FERNANDEZA ORDOÑEZA

Ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE:

Philippea LOUËTA

Izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika

PREDSJEDNIK IRSKE:

Briana LENIHANA

Zamjenika premijera i ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE:

Giannija MANZOLINJA

Državnog tajnika za vanjske poslove

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

Jacquesa POOSA

Potpredsjednika vlade, ministra vanjskih poslova, vanjske trgovine i suradnje, ministra gospodarstva i srednje klase, ministra financija

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKA:

H. van den BROEKA

Ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE:

Joãa de Deus PINHEIRA

Ministra vanjskih poslova

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE:

Lyndu CHALKER

Ministricu vanjskih poslova i poslova Commonwealtha

KOJI su se, sastavši se u okviru Vijeća Europskih zajednica i razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku,

SPORAZUMJELI KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Sud Europskih zajednica nadležan je donositi odluke o tumačenju:

- (a) Konvencije o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze, otvorene za potpisivanje u Rimu 19. lipnja 1980., dalje u tekstu: „Rimska konvencija“;
- (b) Konvencije o pristupanju Rimskoj konvenciji država koje su postale članice Europskih zajednica od datuma na koji je Konvencija otvorena za potpisivanje;
- (c) ovog Protokola.

Članak 2.

Svaki od dolje navedenih sudova može od Suda zatražiti da donese odluku o prethodnom pitanju postavljenom u slučaju

u tijeku pred tim sudom i koje se odnosi na tumačenje odredaba sadržanih u pravnim aktima iz članka 1. ako taj sud smatra da je odluka o tom pitanju potrebna radi donošenja presude:

- (a) — u Belgiji:
la Cour de cassation (het Hof van Cassatie) i le Conseil d'Etat (de Raad van State),
- u Danskoj:
Højesteret,
- u Saveznoj Republici Njemačkoj:
die obersten Gerichtshöfe des Bundes,
- u Grčkoj:
τα ανώτατα δικαστήρια,
- u Španjolskoj:
el Tribunal Supremo,

— u Francuskoj:

la Cour de cassation i le Conseil d'Etat,

— u Irskoj:

the Supreme Court,

— u Italiji:

la Corte suprema di cassazione i il Consiglio di Stato,

— u Luksemburgu:

la Cour Supérieure de Justice ako zasjeda u svojstvu Cour de cassation,

— u Nizozemskoj:

de Hoge Raad,

— u Portugalu:

o Supremo Tribunal de Justiça i o Supremo Tribunal Administrativo,

— u Ujedinjenoj Kraljevini:

the House of Lords i ostali sudovi na čije odluke nije moguće uložiti žalbu;

(b) sudovi država ugovornica kada djeluju kao žalbeni sudovi.

Članak 3.

1. Nadležno tijelo države ugovornice može od Suda zatražiti donošenje odluke o pitanju tumačenja odredaba sadržanih u pravnim aktima iz članka 1. ako su presude sudova te države u sukobu s tumačenjem Suda ili presudom jednog od sudova druge države ugovornice iz članka 2. Odredbe ovog stavka primjenjuju se samo na presude sa snagom *res judicata*.

2. Tumačenja Suda kao odgovor na takav zahtjev ne utječe na presude na temelju kojih je uloženi zahtjev za tumačenje.

3. Državni odvjetnici vrhovnih žalbenih sudova država ugovornica ili bilo koje drugo nadležno tijelo koje imenuje država ugovornica ovlašteni su zatražiti od Suda odluku o tumačenju u skladu sa stavkom 1.

4. Tajnik Suda obavješćuje o zahtjevu države ugovornice, Komisiju i Vijeće Europskih zajednica; tada imaju pravo dostaviti Sudu podneske ili pisana očitovanja u roku od dva mjeseca od primitka obavijesti.

5. Za postupke predviđene u ovom članku nije predviđeno naplaćivanje pristojbi ili nadoknada sudskih troškova.

Članak 4.

1. Osim ako je drukčije predviđeno ovim Protokolom, odredbe Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i odredbe Protokola o Statutu Suda priloženog Ugovoru, koje se primjenjuju u slučaju kada se od Suda zatraži donošenje odluke o prethodnom pitanju, primjenjuju se i na bilo koji postupak za tumačenje pravnih akata iz članka 1.

2. Poslovnik Suda prema potrebi se prilagođava i dopunjuje u skladu s člankom 188. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice.

Članak 5.

Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji država potpisnica. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Glavnoga tajnika Vijeća Europskih zajednica.

Članak 6.

1. Kako bi stupio na snagu, ovaj Protokol mora ratificirati sedam država na koje se primjenjuje Rimska konvencija. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca od polaganja isprave o ratifikaciji od strane posljednje države koja poduzme taj korak. Međutim, ako Drugi protokol o dodjeli Sudu Europskih zajednica određenih ovlasti za tumačenje Konvencije o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze, otvorene za potpisivanje u Rimu 19. lipnja 1980., sklopljen u Bruxellesu 19. prosinca 1988. ⁽¹⁾, stupi na snagu kasnijeg datuma, ovaj Protokol stupa na snagu na dan stupanja na snagu Drugog protokola.

2. Svaka ratifikacija nakon stupanja na snagu ovog Protokola proizvodi pravne učinke od prvog dana trećeg mjeseca od polaganja isprave o ratifikaciji pod uvjetom da su ratifikacija, prihvati ili odobrenje Rimske konvencije od strane predmetne države već stupili na snagu.

Članak 7.

Glavni tajnik Vijeća Europskih zajednica obavješćuje države potpisnice o:

(a) polaganju svake isprave o ratifikaciji;

(b) datumu stupanja na snagu ovog Protokola;

⁽¹⁾ SL L 48, 20.2.1989., str. 17.

(c) svakom imenovanju priopćenom u skladu s člankom 3. stavkom 3.;

Članak 10.

Svaka država ugovornica može zatražiti reviziju ovog Protokola. U tom slučaju revizijsku konferenciju saziva predsjednik Vijeća Europskih zajednica.

(d) svakom priopćenju danom u skladu s člankom 8.

Članak 8.

Države ugovornice dostavljaju Glavnom tajniku Vijeća Europskih zajednica tekst odredaba svojeg prava koje zahtijevaju izmjene popisa sudova iz članka 2. točke (a).

Članak 9.

Ovaj Protokol proizvodi pravne učinke sve dok je Rimski konvencija na snazi u skladu s uvjetima utvrđenima u članku 30. te konvencije.

Članak 11.

Ovaj Protokol, sastavljen u jednom izvorniku na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, irskom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom, jeziku, pri čemu je svih 10 tekstova jednako vjerodostojno, pohranjuje se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća Europskih zajednica. Glavni tajnik dostavlja ovjerenu presliku vladi svake države potpisnice.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmaegtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmaechtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfaerdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Bruessel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

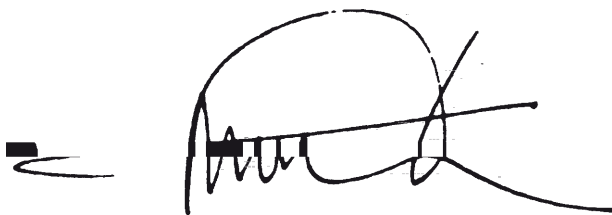
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantotto.

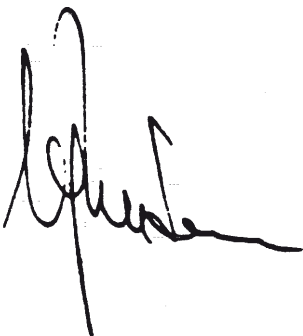
Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e oito.

Pour Sa Majesté le roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Albert II', with a large, sweeping arch over the middle letters.

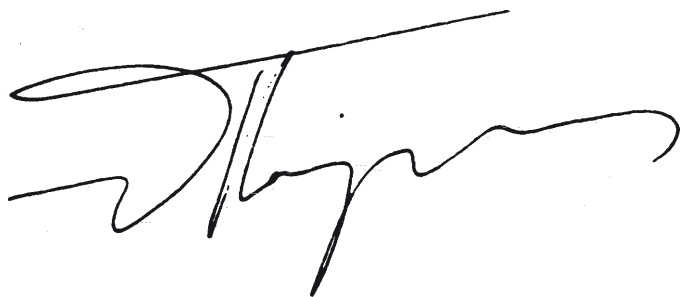
For Hendes Majestaet Danmarks Dronning

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Margrethe II', with a large, sweeping arch over the middle letters.

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'F. Lübcke', with a large, sweeping arch over the middle letters.

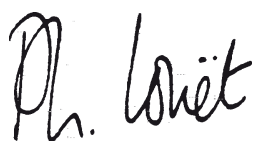
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας



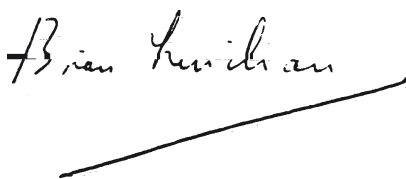
Por Su Majestad el Rey de España



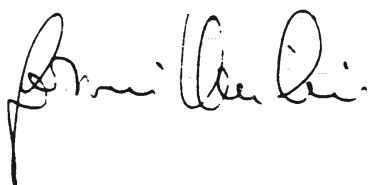
Pour le président de la République française



Thar ceann Uachtarán na hÉireann



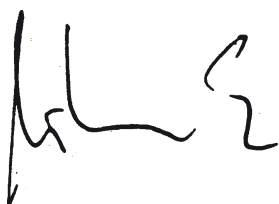
Per il presidente della Repubblica italiana



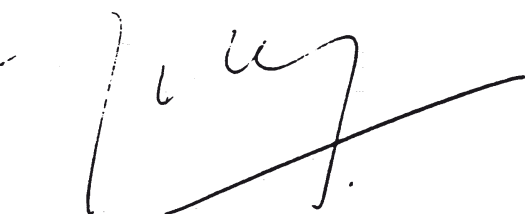
Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg



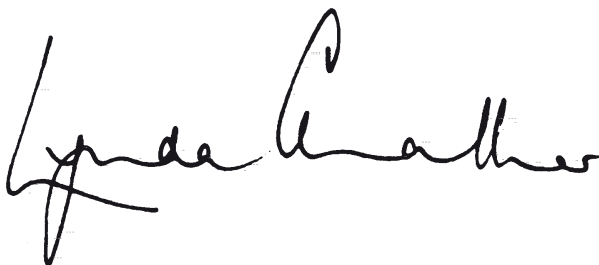
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Pelo Presidente da República Portuguesa



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



ZAJEDNIČKE IZJAVE

Zajednička izjava

Vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Savezne Republike Njemačke, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Irske, Talijanske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske, Portugalske Republike i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske,

pri potpisivanju Prvog protokola o tumačenju od strane Suda Europskih zajednica Konvencije o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze, otvorene za potpisivanje u Rimu 19. lipnja 1980.,

želeći osigurati što učinkovitiju i ujednačeniju primjenu Konvencije,

izjavljuju spremnost organizirati u suradnji sa Sudom Europskih zajednica razmjenu informacija o presudama sa snagom *res judicata* koje su sudovi iz članka 2. navedenog Protokola donijeli u skladu s Konvencijom o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze. Razmjena podataka uključuje:

- proslijeđivanje Sudu od strane nadležnih nacionalnih tijela presuda koje su donijeli sudovi iz članka 2. točke (a) i značajnih presuda koje su donijeli sudovi iz članka 2. točke (b),
- klasifikaciju i materijalnu uporabu tih presuda od strane Suda, uključujući, u mjeri u kojoj je to potrebno, izradu sažetaka i prijevoda te objavljivanje presuda od posebne važnosti,
- dostavljanje dokumenata od strane Suda nadležnim nacionalnim tijelima država strankama Protokola te Komisiji i Vijeću Europskih zajednica.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Declaración común.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα κοινή δήλωση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Joint Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione comune.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze gemeenschap-pelijke verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente declaração comum.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfaerdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Bruessel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

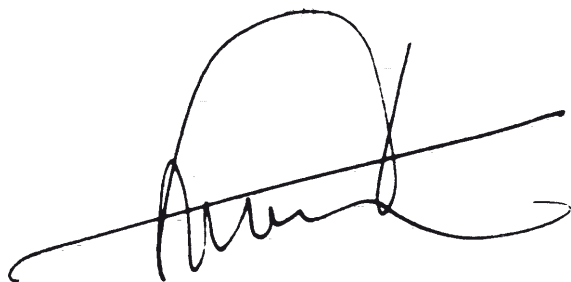
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantotto.

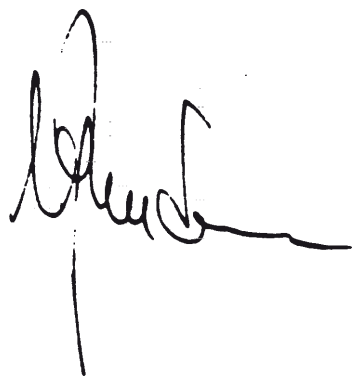
Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e oito.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

For regeringen for Kongeriget Danmark

A handwritten signature in black ink, consisting of a tall, vertical stroke on the left, followed by a series of loops and a horizontal stroke at the bottom.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized 'J' followed by several loops and a horizontal stroke at the end.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'D' followed by several loops and a horizontal stroke at the end.

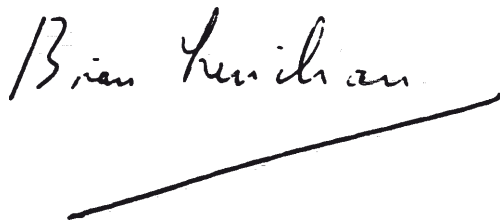
Por el Gobierno del Reino de España



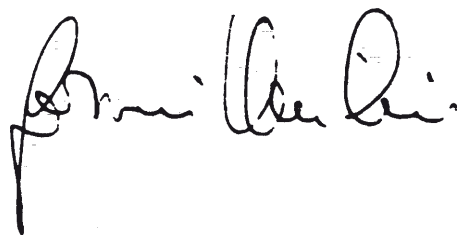
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann



Per il governo della Repubblica italiana



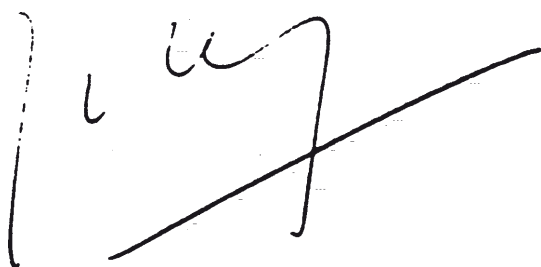
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



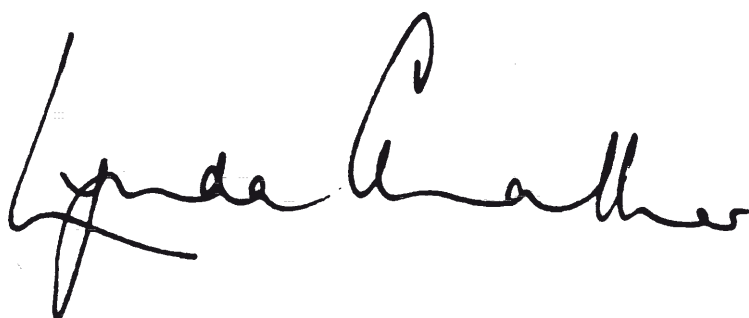
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Pelo Governo da República Portuguesa



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

Zajednička izjava

Vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Savezne Republike Njemačke, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Irske, Talijanske Republike, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Kraljevine Nizozemske, Portugalske Republike i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske,

pri potpisivanju Prvog protokola o tumačenju od strane Suda Europskih zajednica Konvencije o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze, otvorene za potpisivanje u Rimu 19. lipnja 1980.,

uzimajući u obzir Zajedničku izjavu priloženu Konvenciji o pravu koje se primjenjuje na ugovorne obveze,

želeći osigurati što učinkovitiju i ujednačeniju primjenu Konvencije,

u velikoj želji da spriječe da razlike u tumačenju Konvencije ugroze njezin ujednačavajući učinak,

izražavaju mišljenje kako bi svaka država koja postane članicom Europskih zajednica trebala pristupiti ovom Protokolu.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios infrascritos han estampado sus firmas en la presente Declaración común.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne fælleserklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese Gemeinsame Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα κοινή δήλωση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Joint Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente déclaration commune.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione comune.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze gemeenschap-pelijke verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente declaração comum.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Udfaerdiget i Bruxelles, den nittende december nitten hundrede og otteogfirs.

Geschehen zu Bruessel am neunzehnten Dezember neunzehnhundertachtundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ.

Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-eight.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

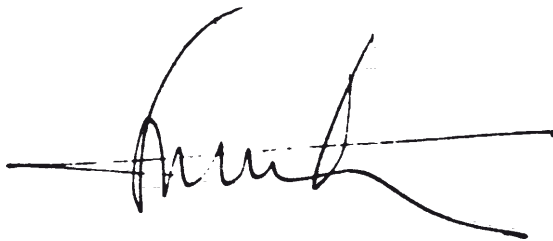
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre millenovecentottantotto.

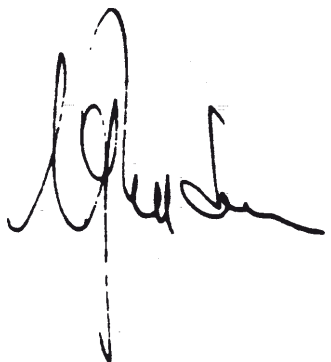
Gedaan te Brussel, de negentiende december negentienhonderd achtentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de mil novecentos e oitenta e oito.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België



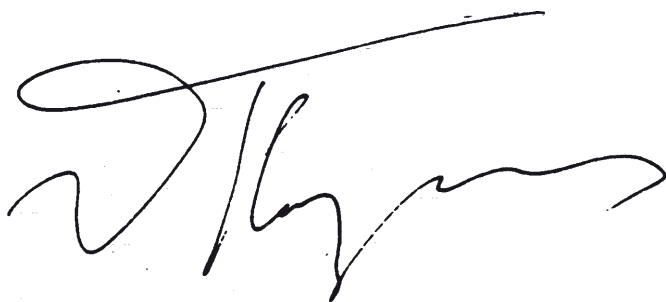
For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



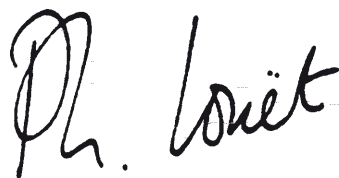
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



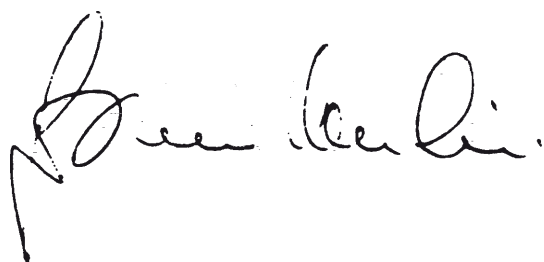
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann



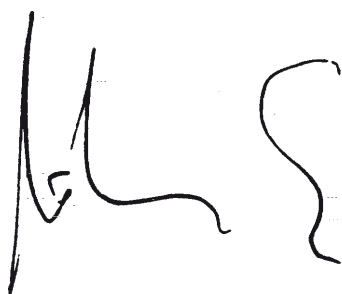
Per il governo della Repubblica italiana



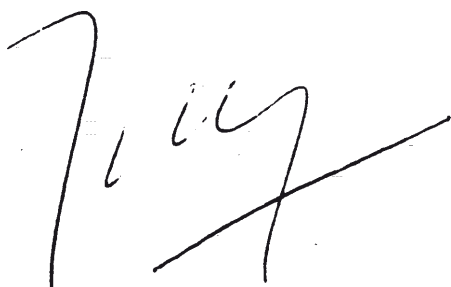
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A stylized signature consisting of a long vertical line and a horizontal line with a small loop.

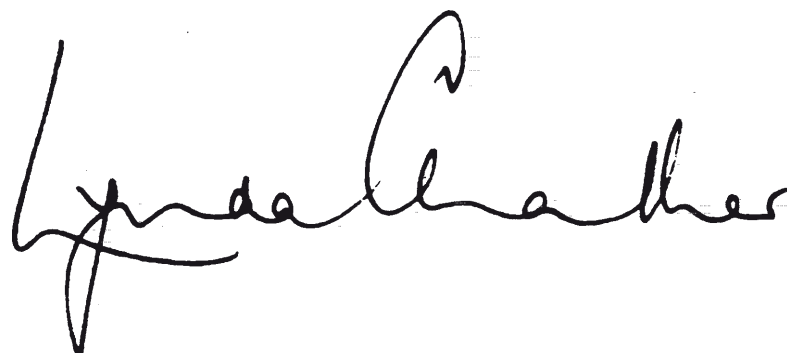
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A stylized signature consisting of a large 'M' and a 'S'.

Pelo Governo da República Portuguesa

A stylized signature consisting of a large 'P' and a 'G'.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A stylized signature consisting of a large 'L' and a 'C'.
